

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

KATEDRA ANGLICKÉHO JAZYKA A LITERATURY PedF UK

Autor práce: Markéta Švehláková

Název práce: The Tales of Olga da Polga: translation and stylistic analysis of five chapters of Michael Bond's novel

Vedoucí práce: Mgr. Jakub Ženíšek

Rok odevzdání: 2017

Rozsah práce: 60 stran textu

Posudek vedoucího práce

Autor posudku: Mgr. Jakub Ženíšek

	Posuzovaná oblast	Zvažovaná kritéria	Body (0-5) ¹
1.	Celková charakteristika	Splnění zásad zpracování práce, adekvátnost titulu práce, naplnění stanoveného cíle, logická struktura práce, vyváženost a propojenost teoretické a praktické části	4
2.	Teoretická část	Stanovení a splnění cílů, prezentace různých teoretických přístupů k řešení problému, jejich kritické posouzení a zvolení relevantní teoretické základny pro realizaci praktické části	4
3.	Praktická část	Vhodnost a aplikace zvolené metodologie, jasnost formulace hypotéz, relevantní a srozumitelná argumentace a interpretace získaných výsledků, jasnost formulace závěrů	4
4.	Jazyková úroveň	Gramatická správnost a komplexnost, slovní zásoba, koheze a koherence textu, interpunkce a stylistické aspekty, celková úroveň jazykového projevu	4
5.	Struktura a forma	Přehlednost struktury, členění, řazení a proporčnost kapitol a oddílů, konzistentnost úpravy práce, odpovídající rozsah práce, adekvátnost a provedení příloh	4
6.	Práce s odbornou literaturou	Kvalita, množství a relevance odborných zdrojů, kritický přístup ke zdrojům, odpovídající úroveň citační praxe	5

Celkové zhodnocení práce (včetně kritických výhrad):

Markéta Švehláková se ve své bakalářské práci zaměřila na překlad a stylistickou analýzu pěti kapitol knihy *The Tales of Olga da Polga* britského autora dětských próz Michaela Bonda. Metodicky se přitom opírá o kánon české translatologie, tj. knih Jiřího Levého, Dagmar Knittlové a Zlaty Kufnerové. Kromě toho Švehláková traktuje i cizojazyčné publikace zabývající se specifiky dětské literatury a jejího převodu do jiných kulturních reálií a jazykového kontextu.

Úvodem se dozvíme stručné životopisné údaje o autorovi zdrojového románu, navazující první polovinu práce pak tvoří praktická část, tedy zrcadlový překlad jeho pěti kapitol. Z ní pak vychází část teoretická, kterou tvoří stylistická analýza přeloženého textu a stručný rozbor vybraných problematických míst, na něž autorka práce při překladu narazila. Jako teoretický aparát jí zde slouží relevantní citace ze sekundárních pramenů. Běžná rutina zde tedy spočívá v tom, že Švehláková v glosuje jistý překladatelský problém citací či částečnou parafrází relevantní pasáže z Levého, Knittlové či Kufnerové, a poté na příkladech konkrétně demonstuje, jak se s daným problémem sama vypořádala v praktické části. Citované teoretické pasáže jsou v češtině, zatímco vlastní autorčin komentář je anglicky.

¹ Bodové hodnocení na škále 1-5 (5 bodů maximum), 0 bodů z jedné či více posuzovaných oblastí automaticky znamená, že práce není doporučena k obhajobě.

Závěrem konstatuji, že předkládaná práce Markéty Švehlákové je v souladu s požadavky kladenými na závěrečnou práci tohoto typu a doporučuji ji proto k obhajobě.

Témata a náměty k diskusi při obhajobě:

Autorka překladové bakalářky by se měla při výběru primárního textu řídit primárně kritériem jazykové obtížnosti či alespoň svébytnosti. Měla by si tedy například vybírat text, který v některých pasážích používá kolokviální angličtinu, dialekt či jiné neobvyklé výrazové prostředky. Mohla by autorka stručně shrnout a případně též ilustrovat, v jakém smyslu Bondův román tento požadavek naplňuje?

Práci tímto doporučuji k obhajobě.

Datum: 26. 5. 2017

Podpis: